But I Don’t Know German!
Deciphering Death Notices in German-American Newspapers

Scott Holl
Manager, History & Genealogy Department | St. Louis County Library
www.slcl.org/genealogy | genealogy@slcl.org

You don’t know German?
With a little knowledge and the right tools, you can still successfully find and decipher death notices in German-language newspapers.

The development of newspaper death notices
Classified ads in American newspapers date from 1704 in the Boston News-Letter¹. Before the mid-19th century, deaths of notable residents or those who died through tragedy were commonly reported as news items. By the mid-19th century, newspapers began publishing notices of death for a fee charged by word or line.

Finding German-language newspapers
German immigrants published local newspapers wherever they settled, and many religious, social, and labor organizations published their own. Bibliographies are helpful for locating them. American Newspapers, 1821–1936: A Union List of Files Available in the United States and Canada and German-American Newspapers and Periodicals, 1732–1955: History and Bibliography, are two in print. Both identify the repositories where newspapers can be found. “U.S. Newspaper Directory, 1690–Present” on the Library of Congress website is also useful for finding newspapers titles the institutions that have them.

Once you find a newspaper of interest, contact the repository listed in the bibliography or search for the title in WorldCat. Search results will list libraries that have the newspaper and available formats. Once you locate the newspaper, you can often request it on microfilm through interlibrary loan or request a lookup.

If you are lucky, the newspaper will be available digitally. Historic German Newspapers Online provides a list of digitized German newspapers. Commercial databases, such as Newspapers.com, and the Library of Congress’s “Chronicling America” project offers a growing collection of digitized papers.

Locating a death notice in a newspaper
Unless an index is available, you will need at least an approximate date of death of the person you are researching. Begin by searching the newspaper on the day of death and at least four days afterwards.

Where death notices appeared within the publication depends on the time period and the publication. You will usually find them adjacent to or within the classified ad section. Look for visual clues. The death notice section was commonly defined by a heading in large, bold type, such as Todesanzeigen or Neue Anzeigen (“death notices” and “new notices,” respectively). Individual notices were set off by thick, black horizontal bars, which differentiated them from surrounding content. Names might be in bold type and the text might use drop caps.

If you don’t find a death notice, remember that they were common but not universal. Cost could be a prohib-
iting factor. For example, a death notice published in the St. Louis Westliche Post cost $1.65 in 1883 when a laborer’s wage about was about $1.30 per day.

Deciphering death notices
information supplied by death notices varied by time period and publication, but a standard format developed:
name of the deceased (with women’s maiden names); day and time of death; burial day, time, and place; address where the body lay in state (commonly the family home); and list of survivors and their relationships to the deceased. Familiarizing yourself with the format will make deciphering easier. A typical notice reads as translated:

Friedrich W. Osterholt, our beloved husband, father, and father-in-law, died Monday at 4:30 p.m. after a short illness at the age of 63 years. The funeral procession will take place on Thursday, 8:30 a.m. from the home of the bereaved, 1400 Clark Ave. to St. Mary’s Church for the funeral service and from there to Calvary Cemetery. The presence of relatives and friends is requested. [a list of survivors and their relationships then follows].

A deceased immigrant’s village of origin, a prized piece of information, is not always mentioned.

Related notices
Lodges and social organizations commonly published brief notices when members died. The family sometimes published a Nachruf, (obituary) on the anniversary of death. These commonly included the deceased’s name, date of death, and a tribute, such as a poem. Danksagungen (notices of thanks) were sometimes published after the funeral.

Beyond death notices
If the person you are researching was notable in the community, look for an article. This might be published on a different date or in a different section of the newspaper than the death notice.

Fraktur, alphabet & vocabulary
German publications used a typeface style called Fraktur, which is similar to what we call “Old English” but based on German handwriting forms. The German alphabet itself is identical to English except for the addition of three umlauted vowels (Ä/ä, Ö/ö, and Ü/ü), and a consonant called the Eszet (ß) representing “ss.” The letter “s” can take two forms depending on whether it occurs at the beginning, middle, or end of a syllable. Learning to recognize letter forms and key words and phrases will make deciphering easier. A Fraktur chart appears on the next page and a German word list and other aids are available on the St. Louis County Library website.

Tips for deciphering Fraktur
Create a visual reference by typing out the name of the person you are researching in Fraktur. Fonts are available free online from “1001 Fonts” and other sources. Keeping the example at hand while you look through the publication will help you identify the name. Use online translation aids to help decipher a text. Type the text in Fraktur and change it to a Latin font on your computer. For example:


Change to a Latin font:


You can then paste the text into an online translation service, such as “Google Translate.”

**BIBLIOGRAPHY**


“Friedrich W. Osterholt.” *Anzeiger des Westens* (St. Louis, Mo.). October 19, 1887, 5.


The German alphabet in Fraktur

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>P</th>
<th>P</th>
<th>a</th>
<th>a</th>
<th>q</th>
<th>q</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>Q</td>
<td>b</td>
<td>b</td>
<td>r</td>
<td>r</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>R</td>
<td>c</td>
<td>c</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>S</td>
<td>d</td>
<td>d</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>T</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>U</td>
<td>f</td>
<td>f</td>
<td>u</td>
<td>u</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>V</td>
<td>g</td>
<td>g</td>
<td>v</td>
<td>v</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>W</td>
<td>h</td>
<td>h</td>
<td>w</td>
<td>w</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>X</td>
<td>i</td>
<td>i</td>
<td>r</td>
<td>x</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>Y</td>
<td>j</td>
<td>j</td>
<td>y</td>
<td>y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>Z</td>
<td>k</td>
<td>k</td>
<td>z</td>
<td>z</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Ä</td>
<td>l</td>
<td>a</td>
<td>ä</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Ö</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>ö</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Ü</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>ü</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td></td>
<td></td>
<td>o</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Easily-confused letter forms

<table>
<thead>
<tr>
<th>AU</th>
<th>BV</th>
<th>IJ</th>
<th>KR</th>
<th>CE</th>
<th>GE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AU</td>
<td>BV</td>
<td>IJ</td>
<td>KR</td>
<td>CE</td>
<td>GE</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>fskl</th>
<th>ij</th>
<th>rx</th>
<th>ny</th>
<th>ov</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fskl</td>
<td>ij</td>
<td>rx</td>
<td>ny</td>
<td>ov</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\( \ddot{a} \) equals "ss"
\( \ddot{a} \ddot{s} \) das (dass)

Three letter forms used for "ß"

\( \ddot{s} \) occurs in the middle of a syllable
zu Hause
zu Hause

\( s \) occurs only at the end of a syllable
Hausfrau
Hausfrau

St. Louis County Library | History & Genealogy | 1640 S. Lindbergh Blvd. | St. Louis, Missouri 63131 | www.scl.org